

Some Welsh syntactic structures in the Welsh translation of Harry Potter

Jehuda Ronen

23 Mehefin 2008

1 a+INFINITIVE

See Shisha-Halevy [4, §1.1] and [6].

1

10/4:

^{pulled} ^{the professor}
Tynnodd yr Athro McGonagal
^{handkerchief} ^{pocket} ^{lace} ^{out} ^{and wipe, dry}
hances boced les allan **a sychu**
^{her} ^{eyes} ^{of(f)under her} ^{spectacles}
ei llygaid o dan ei sbectol. [...]

Professor McGonagall **pulled**
out a lace handkerchief **and**
dabbed at her eyes beneath
her spectacles. [...]

2

11/2:

^{opened} ^{the professor}
Agorodd yr Athro McGonagal
^{her} ^{mouth} ^{but} ^{changed} ^{her}
ei cheg, ond **newidiodd** ei
^{mind} ^{swallow} ^{and} ^{say}
meddwl, **llyncu a dweud**,
‘[...]’ [...]

Professor McGonagall
opened her mouth, **changed**
her mind, **swallowed**, and
then **said**, “[...]” [...]

3

12/14:

by dry his eyes on sleeve
 Gan sychu ei lygaid ar lawes
 his coat jumped on
 ei gôt, **neidiodd** Hagrid ar
 back motorbike and give, put kick
 gefn y motor-beic **a rhoi** cic
 take the engine rise
 i ddeffro'r peiriant. **Cododd**
 to the air by roar and disappear to the
 i'r awyr gan ruo **a diflannu** i'r
 night
 nos.

Wiping his streaming eyes
 on his jacket sleeve, Hagrid
swung himself on to the mo-
 torbike **and kicked** the en-
 gine into life; with a roar it
rose into the air and off into
 the night.

4

13/1:

turned and
Trodd Dumbledore **a**
 walk aback down the
cherdded yn ôl i lawr y
 street on the corner stopped
 stryd. Ar y gornel **arhosodd**
 and pull the Put-Outer silver
a thynnu'r Diffoddwr arian
 out
 allan.

Dumbledore **turned** and
walked back down the
 street. On the corner he
stopped and took out the
 silver Put-Outer.

5

14/5:

rolled on his back and try
Rowliodd ar ei gefn **a cheisio**
 remember about what was he after
 cofio am beth roedd o wedi
 be in dream
 bod yn breuddwydio.

He **rolled** on to his back **and**
tried to remember the dream
 he had been having.

6

15/5:

got up from the bed
 [...] **Cododd** Harri o'r gwely
 in slow and start search about, for
 yn araf **a dechrau** chwilio am
 his socks
 ei sanau. [...]

[...] Harry **got** slowly out of
 bed and **started** looking for
 socks. [...]

2 ti:chi:(chdi)

2.1 You-Know-Who

- **Wyddost-Ti-Pwy:**

- Professor McGonagal → Dumbledore. (8/6, 8/10, 8/12 ('Wyddost-Ti – O! [...]'))
- Dumbledore → Professor McGonagal. (8/11)
- Hagrid → Harry Potter. (43/1, 43/2, 43/5, 62/10)
- Harry Potter → Hagrid. (43/7, 62/11)

- **Wyddoch-Chi-Pwy:**

- A man in a violet cloak → Vernon Dursley. (4/3)
- Harry Potter → Dumbledore. (236/10)

2.2 Other examples

2.2.1 The author → the reader

7

1/1 (absolute beginning):

bragged and number
 Broliai Mr a Mrs Dursley, rhif
 four their be
 pedwar Privet Drive, eu bod
 they in family whole, absolute normal
 nhw'n deulu cwbl normal,
 thank in big right to you
 diolch yn fawr iawn **ichi**.

Mr and Mrs Dursley of number four, Privet Drive, were proud to say that they were perfectly normal, thank you very much.

8

13/4 (epilogue):

[...] Privet Drive [...], y lle
 last in the world that you would be
 olaf yn y byd y **byddech**
 chi you in expect to any thing
chi'n disgwyl i unrhyw beth
 astonishing happen
 syfrdanol ddigwydd. [...]

[...] Privet Drive [...], the
 very last place **you** would
 expect astonishing things to
 happen. [...]

2.2.2 Vernon Dursley's free indirect speech

9

2/5:

couldn't
 Fedrai Mr Dursley ddim
 suffer, bear people REL. wear clothes
 dioddef pobl a wisgai ddillad
 unusual the kind things REL.
 anarferol — y fath bethau a
 chi you see chi you about, or people young
welwch chi am bobl ifanc!

Mr Dursley couldn't bear
 people who dressed in funny
 clothes — the get-ups **you**
 saw on young people!

2.2.3 A man in a violet cloak → Vernon Dursley

10

4/3:

chi
 NEG. IMP. with apologise
 'Peidiwch ag ymddiheuro,
 sir because couldn't Fr. pas
 syr. oherwydd fedrai dim
 world my agitate I today
 byd fy nghynhyrfu i heddiw!
 chi rejoice! because
Llawenhewch, oherwydd
 is chi you know chi you who after
 mae **Wyddoch-Chi**-Pwy wedi
 go at last should
 mynd o'r diwedd! Dylai
 even Muggles like you
 hyd yn oed Myglars fel **chi**
 be in celebrate the day
 fod yn dathlu'r diwrnod
 happy happy this
 hapus, hapus hwn!'

'Don't be sorry, my dear sir,
 for nothing could upset me
 today! **Rejoice,** for **You-**
Know-Who has gone at last!
 Even Muggles like **yourself**
 should be celebrating, this
 happy, happy day!'

2.2.4 Vernon Dursley → Petunia Dursley

11

5/5:

‘er, ‘אהבני’
 ‘Ym — Petiwnia, cariad — ‘Er — Petunia, dear — **you**
^{ti}you heard ^{ti}you ^{ti}something by, from ^{ti}your **haven’t heard from your**
glywaist ti rywbeth gan **dy** **sis-**ter lately, have you?’
^{ti}sister ^{ti}in ^{ti}recent
 chwaer yn ddiweddar?’

12

5/10:

^{ti}well ^{ti}some, ^{ti}certain ^{ti}thought ^{ti}that I made I
 ‘Wel, rhyw feddwl wnes i... ‘Well, I just thought...
^{ti}maybe ^{ti}be ^{ti}by it (by him) ^{ti}something ^{ti}maybe... it was something to
 ella... fod ganddo rywbeth do with ^{ti}you know
^{ti}toits (his) ^{ti}do ^{ti}with ^{ti}you know **wyddost**
 i ‘w wneud efo... **ti**... *ei chriw hi.*’

2.2.5 Petunia Dursley → Harry Potter

13

14/3:

^{ti}Get up! ^{ti}the ^{ti}minute ^{ti}here
 ‘Cod! Y munud yma!’ ‘Up! Get up! Now!’

14

14/7:

^{ti}you’re ^{ti}after ^{ti}get up ^{ti}now
 ‘Wyt ti wedi codi bellach?’ ‘Are **you** up yet?’ she de-
^{ti}shouted **gwaeddodd.** manded.

15

15/1:

^{ti}hurry! I'm want/needfor ^{ti}you
 'Wel **brysia**, ^{ti}dwi ^{ti}isio i ^{ti}**ti** 'Well, **get** a move on, I want
^{look} ^{after} ^{the} ^{backon} ^{and} **you** to look after the bacon.
 edrych ar ôl y cig moch. A And don't **you** dare let it
^{NEG. IMP.} ^{ti}you ^{ti}with dare let for it (=him) burn, [...]
phaid ti â meiddio gadael iddo
^{burn} loggi; [...]

2.2.6 Vernon Dursley → Harry Potter

16/2:

^{put!} ^{ti}comb through your ^{ti}hair really
 'Rho **grib** drwy **dy** wallt, wir!' 'Comb your hair!' he barked,
^{was} ^{his} ^{greeting} ^{morning (ADJ.)}
 oedd ei gyfarchiad boreol. by the way of a morning
 greeting.

3 Nominal predication (working notes)

See Shisha-Halevy [5, §3].

3.1 *oedd* 'nominal sentence'

17/2:

^{director} ^{company}
 Cyfarwyddwr cwmni Mr Dursley **was** the director
^{produce} ^{drills} ^{fromthe} ^{name}
 cynhyrchu driliau o'r enw of a firm called Grunnings,
 Grunnings ^{was} **oedd** Vernon which made drills. [...]
 Dursley, [...]

18/4 (on Dumbledore's golden clock):

^{watch} ^{strange} ^{right} ^{was}
 [...] Oriawr ryfedd iawn **oedd** [...] It **was** a very odd watch.
^{she} hi. [...] [...]

3.2 Copular pattern (?)

19 10/6 — Dumbledore (on the Dursleys):

[...] Nh^{they}w y^{≈is}d^{the}i'r unig^{only} deulu^{family} [...] They're the only family
 that is left by him since that he has left now.
 sydd ar ôl ganddo erbyn hyn.'

20 13/7:

the only thing that liked Yr unig beth yr hoffai Harri The only thing Harry liked
 about his look himself was ynghylch ei olwg ei hun **oedd** **was** a very thin scar on his
 the scar fine fine on form y graith fain fain ar ffurf forehead which was shaped
 lightning on his forehead like a bolt of lightning.
 mellten ar ei dalcen.

21 13/7 ('He had had it as long as he could remember —'):

and the question first that [...] a 'r cwestiwn cyntaf y [...] and the first question he
 could remember his (=its) ask to Aunt could ever remember asking
 gallai gofio 'i ofyn i Anti his Aunt Petunia was how was he
 Petiw^{was}nia **oedd** sut roedd o had got it.
 after her (=its) get she (=it) wedi ei chael hi.

22 15/6 ('Exactly why Dudley wanted a racing bike was a mystery to Harry, as Dudley was very fat and hated exercise —'):

that ≈is if (that) not was [...] — hynny yw, os nad oedd [...] — unless of course it in-
 he mean that got thresh o'nin golygu y câi ddyrnu volved punching somebody.
 someone rhywun.

23 200/16 — Ronan ('Collwyn' in the Welsh translation):

innocent ≈is the victims
 ‘Y diniwed **ydi**’r dioddefwyr ‘Always the innocent are the
 first he said so ^{PAST}was he (=it) first victims,’ he said. ‘So it
 cyntaf,’ meddai. ‘Felly **bu** hi has been for ages past, so it is
 in the time REL. was so is now.’
 yn yr amser a fu, felly **y mae**
 still
 o hyd.’

3.3 Circumstantially-converted nominal rheme

24

1/3:

was in sister
Roedd Mrs Potter **yn** chwaer Mrs. Potter **was** Mrs. Durs-
 to but they were not ley’s sister, but they hadn’t
 i Mrs Dursley, ond doedden met for several years; in fact,
 they Fr. pas after meet since Mrs. Dursley pretended she
 nhw ddim wedi cyfarfod ers didn’t have a sister, [...]
 blynyddoedd; a dweud y gwir,
 IMPF took on her that not
 cymerai Mrs Dursley arni nad
 by her sister
 oedd ganddi chwaer, [...]

25

8/4 — Professor McGonagall (criticising the careless behaviour of the wizards):

but isn’t that in Fr. pas
 ‘Ond **dydi** hynny’n ddim “But that’s no reason to lose
 reason for lose our heads our heads. [...]
 rheswm dros gollu’n pennau.
 [...]

26

8/5 — Professor McGonagall (on You-Know-Who):

QUESTION
 is he in true his be he after
 [...] **Ydi** o’n wir ei fod o wedi [...] I suppose he really has
 go mynd, Dumbledore? gone, Dumbledore?”

27

10/2 — Professor McGonagall:

QUESTION is he QUESTION is he in
 'Ydi o — Ydi o'n wir?' "It's — it's true?" faltered Pro-
asked the professor
 gofynnodd yr Athro fessor McGonagall. [...]
 McGonagal. [...]

28 15/5 (Harry Potter tries to remember a dream he had):

3sg. was in dream good It **had been** a good one.
Roedd yn freuddwyd braf.

29 129/1:

in true since that was [...] Indeed, by the next
 Yn wir, erbyn hynny roedd morning Harry and Ron
and in think be
 Harri a Ron yn meddwl fod thought that meeting the
meet thedogthree head after be
 cyfarfod y ci tri phen wedi **bod** three-headed dog **had been**
in adventure excellent an excellent adventure [...]
yn antur ardderchog [...]

References

- [1] Jiří Levý. Translation as a decision process. In *To Honor Roman Jakobson: Essays on the Occasion of his Seventieth Birthday*, volume 32 of *Janua linguarum*, pages 1171–1182. Mouton, The Hague, 1967.
- [2] J. K. Rowling. *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Bloomsbury, London, 2001.
- [3] J. K. Rowling. *Harri Potter a Maen yr Athronydd*. Bloomsbury, 1st Welsh edition, 2003. Cyfieithiad gan Emily Huws.
- [4] Ariel Shisha-Halevy. Modern Literary Welsh narrative syntax: Two features decribed. *Journal of Celtic Linguistics*, 6:63–102, 1997.

- [5] Ariel Shisha-Halevy. *Structural studies in modern Welsh syntax: aspects of the grammar of Kate Roberts*. Studien und Texte zur Keltologie. Nodus Publikationen, Münster, 1998.
- [6] Ariel Shisha-Halevy. Juncture features in literary modern welsh: Cohesion and delimitation - problematik, typology of exponents and features. *Zeitschrift für celtische Philologie*, 53:230–258, 2003.

Ariel Shisha-Halevy's articles can be found at:
<http://ling.huji.ac.il>